

他曾是美国陆军的一名高射炮士兵。

美国当局因战时需要，决定培养一批军人学习世界语言，他选择了中文,由此与中国结缘。

1947 年，他来到中国，融入到革命的洪流中，冒着生命危险掩护被国民党搜捕的中共人士，为地下组织提供接头场所，帮助运送药品到解放区……

他说，我看到中国共产党是进步力量的代表,我敬重他们,希望帮他们做一些事。

新中国成立那天，他应邀登上天安门观礼台，亲历开国大典的庄严时刻,激动万分,决定永久留下来。之后，经周恩来总理批准,他如愿加入中国国籍,成为第一批加入中国籍的外国人。

凭借着母语优势，他翻译了大量中国文学作品:《新儿女英雄传》《家》《林海雪原》……其中《水

“美国大兵”的中国梦

沙博理原名 Sidney Shapiro，1915 年出生于美国纽约,就读于圣约翰大学法律系，毕业后成为一名律师。

第二次世界大战期间，沙博理应征入伍，服役于美国陆军部队。他表现优异,多次获得表彰,被派往专门的学校，学习中文和中国的历史文化。那个遥远东方的神秘国度，让沙博理产生了浓厚的兴趣,他深深为之着迷。

战争结束后，他利用退伍津贴，继续到哥伦比亚大学和耶鲁大学,学习中文和历史。在耶鲁大学,沙博理认识了许多中国同学，他们开玩笑说:“你学的那个中文,到底是普通话还是广东话?”说者无心,听者有意。他意识到,要想学好中文,必须得到中国去。

1947 年春，怀着对东方国度的向往，为“见识一下真正的中国”,沙博理踏上了这段横跨半个



“影响世界华人终身成就奖”获得者沙博理

许传》英译本堪称巅峰之作。

他的名字,叫沙博理。中国作家协会会员,全国政协委员,中国翻译界最高荣誉“中国翻译文化终身成就奖”获得者,“影响世界华人终身成就奖”获得者……

他以满腔热情,向世界介绍中国,讲述新中国发展的历史巨变。



1946 年,沙博理在耶鲁大学学习汉语

地球的遥远旅程。他的身上只有 500 美金,买不起大客船的票,就用 300 美金搭乘了一艘小货船。

那船很小很慢，从纽约坐到上海,花了整整一个月。晕船,呕吐,吐得昏天黑地。

当中国广播的声音终于从船舱中响起,他爬起来,兴奋地冲上甲板,朝着远方的黄浦江岸望去。然而,满怀期待的心,却一下子沉入了谷底。

黑暗世界的曙光



1948 年 5 月 16 日，沙博理与凤子在上海结婚

“一个中国男子穿着长袍，沿着江岸飘过，浑身散发着中世纪般的老旧气味。”

这是沙博理第一眼的中国，带给他巨大的时代割裂感，也成了纠缠他相当一段时期的黑白色梦魇。他上了岸,越往城区走,内心越沉重。

周围的一切，和他想象的完全不同,大上海光鲜的外表下,到处掩藏着贫穷和苦难。

“我在上海亲眼看到了国民党的残酷,老百姓苦得不得了。很多农民打仗的时候流亡到上海来，没有工作没有钱，就睡在地上,饿死的、冻死的不计其数。”

“每天早上都来一辆大垃圾车,把这些尸体运到郊区烧掉,富人们则极度挥霍享乐……”

他感受到了极大的心理落差,想就此离去，却又实在不甘心。靠着手中仅剩的不到 200 美



凤子

沙博理:我的中国梦

□ 牧龙

从事这么危险的工作，很了不起。”

沙博理对凤子非常敬佩,在凤子和她朋友们的感召下,也投入到革命工作中。

他主动利用自己美国人的身份为大家提供掩护，律师行成了地下组织接头的场所，更时常冒着危险,为解放区运送药品……



刚认识不久的沙博理和凤子

这些工作风险很大,但他从来没有胆怯。他说:“我在美国参

“把解放区给你们送到家门口”

那天，沙博理蹬着自行车，到西直门迎接解放军入城。

1949 年 10 月 1 日，沙博理和凤子应邀出席开国大典,在观礼台上见证了新中国的成立。直到几十年后,他对当时那一幕还记得清清楚楚。

“那是一个很了不起的历史时刻。毛主席不是说中国人民站起来了吗?当时的感觉确实如此，

“是宋江救了我”

吃力,更何况一个美国人? 沙博理几乎相当于重新学习了一门语言。

他细斟慢酌，一字一字爬完了百回《水浒传》，把原文的意思吃烂嚼透，在肚里翻滚十遍百遍，“传其神而不限其形”，前前后后历时 8 年,终于完成了这部“中国翻译史上里程碑式的绝妙译作”。

回忆当年从事翻译工作的那段日子,沙博理颇为感慨。

他曾因外籍身份,在“文革”时期被扣上了“里通外国”的帽子,但正因为《水浒传》的翻译工作是一项重要而光荣的任务,才没有人敢继续找他的麻烦。

“是宋江救了我。”沙博理说。

凭借着诸多优秀的翻译作品,2010 年 12 月,沙博理获得了

加过反法西斯战争，来到中国，看到中国共产党是先进力量的代表,我敬重他们,希望帮他们做一些事。”

在与凤子相识一年后,1948 年 5 月,两人步入了婚姻殿堂。

然而，就在两人婚后不久，凤子的地下党身份暴露,国民党开始了对她的抓捕。

跟旧社会是完全不同的。在旧社会,中国人有自卑感,总觉得低人一等,新中国一成立,就像变了个人,精神上也站起来了。”

那一刻,沙博理虽然不是中国人,但他能感觉到,激情与感动像电流一样传遍全身。他突然下定决心,在中国能比在美国做更多有意义的事情,他要永久地留下来!



沙博理翻译的《水浒传》

中国翻译界的最高奖项——“中国翻译文化终身成就奖”。

此前，只有季羨林和杨宪益获得过该奖项。

除了译作之外,沙博理还著有《我的中国》《中国封建社会的刑法》等多部著作,先后在中国、美国、以色列、新加坡等国出版,引起极大反响。

“我的根在这里,我是一个中国人”



沙博理在全国政协十一届一次会议上

1963 年，经周总理批准,沙博理加入中国国籍。

他在自传中激动地写道:“我感到我对自己的工作和中国所发生的一切,都增强了责任感。我不再是一个关心的帮忙者，而是成了一个完全的参加者!”

他曾见过旧中国的样子,如今,又看到中国人民依靠自己的力量,创造出新中国繁荣富强的奇迹,而他自己也参与到了这一奇迹中。

“我一生中第一次感觉到成就感,我不仅仅需要个人的进步,还要成为这个生气勃勃的社



沙博理的入籍许可证书

年头。

67 年间,革命,翻译,写作,研究,考察民生,上交提案……在中国的旅行，他持续了一生,而在这趟旅程中,中国变成了他的家园。

他将毕生精力,都奉献在了这片大地上,为实现中华民族的伟大复兴，与中国人民共度风雨、并肩前行!

正如他在获得“影响世界华人终身成就奖”时所说:“中国就是我的家,我的根已深深扎在这里,我是一个中国人!”

(选载自《世界华人周刊》)